

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей  
(Азиатский Музей)

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

К 200-летию  
Азиатского Музея —  
Института восточных  
рукописей РАН



Наука —  
Восточная литература  
2016

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Том 13, № 4

ЗУМД  
2016

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 27

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, изд-во «Наука–Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

**О.В. Васильева** (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Дервянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

**Н.О. Чехович** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

Абдуллах бин Абдулкадир. «Рассказ о плавании Абдуллаха из Сингапура в Мекку» (1854). Предисловие, перевод с малайского и комментарии *Л.В. Горяевой* 5

Письма Высокомудрого Рэннэ (тетрадь четвертая, письма первое–седьмое). Предисловие, перевод с японского и комментарии *В.Ю. Климова* 24

### ИССЛЕДОВАНИЯ

*В.М. Рыбаков.* Китайские верительные документы периода Тан и их правозащита 43

*Е.П. Островская.* Буддийская концепция материи: философские идеи и санскритская терминология 56

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

*К.А. Битнер.* Гармонизация текста в Большом свитке Исайи (1QIsa<sup>a</sup> XL 1–3) 67

*Т.А. Пан, Н.Г. Пчелин.* Портреты цинских военачальников из коллекции Государственного Эрмитажа: реставрация свитков и новое прочтение текстов 74

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*К.Г. Маранджян.* История Сахалинского фонда из собрания ИВР РАН 91

*С.С. Сабрукова.* Платовский хурул (по материалам АВ ИВР РАН) 100

*Р.Ю. Почакаев.* Значение трудов О.Ф. Акимушкина для изучения государственности и права Восточного Туркестана XVI–XIX вв. 109

*Э.С. Русинова.* Прадед поэта А.А. Блока — исследователь Средней Азии 118

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

*О.М. Чунакова.* Фрейманские чтения–2016 (Санкт-Петербург, 25 мая 2016 г.) 124

*Т.В. Ермакова.* Встреча сотрудников ИВР РАН с профессором Иерусалимского университета А.Я. Сыркиным (Санкт-Петербург, 27 июня 2016 г.) 126

### РЕЦЕНЗИИ

Апастамба-дхармасутра. Апастамба-грихьясутра. Мантрапатха / Вступит. ст., пер. с санскрита, коммент., прилож. Н.А. Корнеевой. — М.: Наука — Вост. лит., 2015 (Памятники письменности Востока. CXLV) — 438 с. (*С.Х. Шомахмадов*) 134

*Железнова Н.А.* Дигамбарская философия от Умасвати до Немичандры: историко-философские очерки / Ин-т востоковедения РАН. — М.: Восточная литература, 2012. — 431 с. (*С.Л. Бурмистров*) 138

На четвертой сторонке обложки: портрет Болбунчи. Государственный Эрмитаж. Санкт-Петербург.

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2016

## **Портреты цинских военачальников из коллекции Государственного Эрмитажа: реставрация свитков и новое прочтение текстов**

Т.А. Пан

Институт восточных рукописей РАН

Н.Г. Пчелин

Государственный Эрмитаж

Завершение реставрации портретов выдающихся цинских военачальников из коллекции Государственного Эрмитажа дало возможность восстановить не только художественные особенности портретов, но и тексты хвалебных посвящений, написанных императором Цяньлуном на маньчжурском и китайском языках. В продолжение нашей совместной статьи (Пан, Пчелин 2011: 262–278) в настоящее время мы можем точно сказать, что в Государственном Эрмитаже хранятся пять портретов (Ютуня, Фусила, Чэбдэньчаба, Болбунчи, Гувандасэ) из пекинского Зала славы Павильона пурпурного блеска Цзыгуан-гэ, которые в начале XX в. попали в Германию, а после 1945 г. оказались в России. Анализ текстов показал особенности маньчжурской и китайской поэтики и доказал, что оба варианта стихотворения были написаны по соответствующим правилам стихосложения и представляют собой вариации на одну и ту же тему.

Ключевые слова: портреты генералов Цяньлуна, стихи Цяньлуна, Государственный Эрмитаж, маньчжурский язык, китайский язык.

Статья поступила в редакцию 10.07.2016.

Пан Татьяна Александровна, канд. исторических наук, заведующая Отделом Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ptatiana@inbox.ru)  
Пчелин Николай Георгиевич, канд. исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Востока Государственного Эрмитажа, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 34 (nicpchelin@mail.ru)

© Пан Т.А., 2016  
© Пчелин Н.Г., 2016

В нашей статье «Портреты выдающихся военачальников периода правления императора Цяньлуна из коллекции Государственного Эрмитажа», опубликованной в журнале «Письменные памятники Востока» в № 2(15) за 2011 г. (Пан, Пчелин 2011), впервые были представлены четыре портрета героев Восточно-туркестанского похода, написанных в 1760 г. для Зала славы Павильона пурпурного блеска Цзыгуан-гэ императорского дворцового комплекса в Запретном городе в Пекине. В Государственный Эрмитаж портреты попали после Второй мировой войны из Этнологического музея в Берлине и долгое время хранились в спецхране. Свитки значительно пострадали во время штурма Берлина в 1945 г. и только в 2007 г. были приняты в Лабораторию научной реставрации тканей и водоразмываемой живописи Государственного Эрмитажа.



*Илл. 1.*

Процесс реставрации портретов.

© Государственный Эрмитаж. Санкт-Петербург, 2016

Состояние свитков в то время было описано реставраторами следующим образом: свитки ранее реставрированы; полностью дублированы на бумагу; ткани и бумага свитков покрыты обильным слоем крахмального клейстера. Шелк и бумага сильно разрушены, загрязнены пылью, сажей, пеплом; по всей поверхности свитков имеются пятна коричневого цвета и плотный слой ржавчины. Краски осыпаются, а ткани и бумага пересохли и деформированы. На шелке имеются утраты, потертости, разрывы. Края свитков обожжены и обтрепаны.

Сложнейшая и трудоемкая реставрация четырех свитков проводилась с 2007 по 2014 г. художниками-реставраторами А.Ф. Александровой, Л.Е. Ковалевой и Н.Ю. Лякиной, которые дали нам описание последовательности реставрационных работ: красочный слой был закреплен; пятна ржавчины ослаблены с применением химических реактивов; все фрагменты свитков были очищены в водном растворе. Затем части свитков, очищенные от загрязнений и наклеек бумаги, были заново соединены на дублировочной шелковой основе. Сложность работы заключалась в том, что стыковка фрагментов основы проводилась с лицевой стороны и требовала предельной внимательности и аккуратности, а также предотвращения попадания клеящего состава на близко расположенные участки живописи. В результате проведенных мероприятий свитки были очищены, дублированы, устранена деформация, восстановлена целостность авторской основы.

Не дожидаясь окончания реставрации и воодушевленные возможностью представить материалы из бывшей немецкой коллекции, в 2011 г. мы сделали попытку опубликовать четыре портрета в стадии их еще незавершенной реставрации. В Лаборатории находилось семь свитков, однако только пять из них оказались портретами вы-

дающихся маньчжурских военачальников и только четыре можно было развернуть без повреждений. О реставрационной работе и значении этих портретов нами было доложено на различных международных конференциях (Пан, Пчелин 2015; Pang 2015).

Публикация нашей статьи и работа над эрмитажными портретами вызвали большой интерес немецких коллег (Walravens 2013; Bügener 2015), что свидетельствует о важности нашей находки для восстановления первоначальной коллекции Павильона пурпурного блеска, в настоящее время разбросанной по всему миру. Тем временем работа над портретами продолжалась, и в результате выполненной в Государственном Эрмитаже реставрации удалось восстановить не только сами портреты, но и значительно пострадавшие тексты хвалебных посвящений на китайском и маньчжурском языках. В нашей первой статье мы уже дали подробное описание портретов, изображенных на четырех свитках, детали костюмов и обмундирования и попытались прочесть уцелевшие слова и обрывки фраз, дать их интерпретацию (Пан, Пчелин 2011: 267–276). Благодаря проведенной реставрационной работе нам удалось заново прочитать маньчжурские и китайские тексты, исправив допущенные прежде ошибки и правильно разделив маньчжурские строки в соответствии с аллитерацией маньчжурского стихосложения. В этой работе нам помогла статья Хартмута Валравенса «Прежняя коллекция портретов выдающихся офицеров военных кампаний императора Цяньлуна (Китай, XVIII век)» (Walravens 2013), в которой описаны портреты-свитки, хранившиеся до войны в Королевском музее народного искусства в Берлине (Königliches Museum für Völkerkunde, ныне Этнологический музей) и считавшиеся утерянными. Ценность этой публикации заключается, в частности, в том, что в ней представлены архивные фотографии 15 портретов (из 16), среди которых имеются и снимки портретов, ныне находящихся в Государственном Эрмитаже.

Все портреты имеют одинаковое оформление в виде вертикальных свитков. Над портретами черной тушью написаны хвалебные тексты на маньчжурском и китайском языках, в центре между датами стоит красная овальная печать с легендой *Цяньлун юйланы чжибао 乾隆御覽之寶* («Драгоценность, высочайше одобренная Цяньлуном»). На ранее опубликованных четырех портретах имеются даты на маньчжурском языке — *abkai wehiyehe-i šanyan muduri aniyai niyengniyeri* («весна года белого дракона периода правления Абкай взехэ») и на китайском языке — *цяньлун гэнчэнь чунь 乾隆庚辰春* («весна года гэнчэнь правления Цяньлуна»), что соответствует 1760 г. На пятом портрете дата более поздняя: *abkai wehiyehe-i fulgiyan bonio aniyai niyengniyeri* («весна года красноватой обезьяны периода правления Абкай взехэ») и на китайском языке — *цяньлун бинцзя чунь 乾隆丙甲春* («весна года бинцзя правления Цяньлуна»), что соответствует 1776 г. Под текстами в центре свитка изображен портрет военачальника в полный рост.

Сейчас мы можем представить тексты полностью и предложить их новый перевод на русский язык<sup>1</sup>.

На первом свитке (инв. № ВФ 2801) хвалебное стихотворение посвящено *кэтэркэй батуру* («выдающемуся герою») Ютуню, который принадлежал к Желтому без каймы знамени из Бутха. Известно, что он был хорошим стрелком и во время императорской облавной охоты в Мулане убил тигра. В 1755 г. участвовал в Восточно-туркестанском походе, а затем был назначен в Цицикар командующим монгольским Белым знаменем с каймой (Walravens 2013: 142–144).

<sup>1</sup> Первая попытка анализа поэтических особенностей маньчжурского и китайского стихов на этих четырех портретах была представлена нами в докладе на VII Международной научной конференции «Проблемы литератур Дальнего Востока» в июле 2016 г. (Пан 2016).

<sup>2</sup> Хартмут Валравенс предлагает перевод словосочетания *кэтэркэй батуру* как “der Haervortagende Held” (Walravens 2013: 142).



Илл. 2 и 3.

Портрет Ютуня до и после реставрации.

© Государственный Эрмитаж. Санкт-Петербург, 2016

Маньчжурский стих написан в две строфы с начальной аллитерацией: первая строфа начинается с буквы *u*, вторая — с буквы *e*. Следует отметить, что маньчжурский текст более информативен, чем китайский: в нем указывается район, откуда был Ютунь, — «охотился в районе реки Ула» на территории Маньчжурии. Китайское стихотворение имеет четыре иероглифа в строке с цезурой посередине, и в нем встречаются ссылки на классические произведения. Например, словосочетание *шэншоу* 生手 («голыми руками») встречается в «Антологии танских стихов» (ЦТШ: цз. 23) и сунской коллекции историй «Обширные записи годов Тайпин» (ТПГЦ: раздел *цзин ча* 精察, гл. «Вэй-сяньшэн»); выражение *тан нан цюй* 探囊取 («залезть в ме-

шок и достать без труда») используется в романах «Путешествие на запад» (СЮЦ: гл. 8) и «Троецарствие» (СГЯИ: гл. 23); выражение *юэли* 閱歷 («узнать все на личном опыте, лично пережить») — в «Обширных записях годов Тайпин» (ТПГЦ: цз. 4); выражение *шичжи* 世職 («титул, передающийся по наследству») — в сунской энциклопедии «Высочайше одобренной коллекции годов Тайпин» (ТПЮЛ: цз. 430).

### Транслитерация маньчжурского текста

*Meiren-i janggan keterkei baturu Yeotun:  
ulai ba-i gurgu buthašara mergen bihe.  
umesi koimali niohe be jabduburakû wambihe  
ubašsaha hülha sabe warangge.  
uthai fulhû de jaka gaire gese ja bihe:  
emu ikiri kejine ferguwecuke gungge ilibuha  
ere inu ambula dulembuhe ci banjinaha  
ede sirara hafan šangnafi ambakan tušan de  
isibuhangge.  
erei faššaha gungge de karulaha  
Abkai wehiyehe-i šanyan muduri aniyai  
niyengniyeri han-i arahangge*

### Китайский текст

副都統克特爾客巴圖魯由屯  
本射生手  
狼不暇走  
以之殺賊  
如探囊取  
奇功屢建  
亦因閱歷  
世職崇階  
酬其勞勩  
乾隆庚辰春御題

### Перевод с маньчжурского языка

Фланговый командир *кэтэркэй батуру*  
Ютунь  
был искусным охотником на дикого зверя  
в Ула,  
без усталости истреблял свирепых волков.  
Он убивал изменников и мятежников  
так же легко,  
будто запикивал зверей в мешок.  
Он постоянно совершал удивительные  
подвиги.  
Он остался жив, пройдя через большие  
[испытания].  
За это он получил наследственный титул  
и достиг высоких чинов.  
Его заслуги и подвиги были вознаграждены.  
Написано императором весной года белого  
дракона периода правления Абкай вэхехэ

### Перевод с китайского языка

Фудутунь *кэтэркэй-батуру* Ютунь  
Он охотился голыми руками,  
Волк не успевал уйти [от него].  
И он также убивал мятежников,  
Словно без труда запикивая  
в мешок.  
Часто совершал необыкновенные  
подвиги  
И узнал все на личном опыте.  
Он возвеличил род наследственным  
титулом,  
И его заслуги, и подвиги были  
вознаграждены.  
Написано императором весной в год  
*гэнчэнь* правления Цяньлуна



Илл. 4 и 5.

Портрет Фусила до и после реставрации.

© Государственный Эрмитаж. Санкт-Петербург, 2016

На втором свитке (инв. № ВФ 2819) хвалебный стих Цяньлуна посвящен *хабтай-батуру* («искусному воину»)³ Фусилу (кит. *хабутай батулу Фусиэр*), принадлежавшему к маньчжурскому Желтому с каймой знамени (Walravens 2013: 150–151).

Маньчжурский стих написан в две строфы, каждая из которых имеет свою начальную аллитерацию: первая начинается с буквы *h*, вторая — с буквы *e*.

В китайском тексте, состоящем из четырехсложных строк с цезурой посередине, употреблены выражения из классических китайских произведений. Например, слово-

³ Хартмут Валравенс предлагает перевод словосочетания *хабтай-батуру* как “der Fähige Bogenschütze” (Walravens 2013: 150).



сочетание *байдао* 白刃 («белый клинок») часто встречается в романе «Троецарствие» (СГЯИ: гл. 6), сунских стихах и «Антологии танских стихов» (ЦТШ, цз. 866); выражение *хуйхо* 揮霍 («летать вверх и вниз (о мече)») нередко используется в сунской энциклопедии «Тайпин юэлань», «Тайпин гуанцзи» и «Антологии танских стихов»; *фуцзюэ* 弗卻 («не отступить») — в «Мэн-цзы» (МЦ: гл. 13).

**Транслитерация маньчжурского текста**

*jai jergi hiya bihe habtai baturu Fusil.*  
*horonggo ilan baturu-i dorgi de*  
*hoo hio serengge ere emke be dabuha*  
*holo kûmali šereng be tosome gidanaki serede.*  
*hono terei hûbin de dosinaha*  
*ede gabtame jabdurakû ofi.*  
*ebšeme loho-i sacirahai birenehe*  
*ehe hûlha be hono kejine wafi.*  
*ergen jocitala sosoroko ba akû bihe.*  
*Abkai wehiyehe-i šanyan muduri aniyai*  
*niyengniyeri han-i arahangge*

**Китайский текст**

原二等待衛哈布泰巴圖魯福錫爾  
 三巴圖魯  
 於中之一  
 要遮色楞  
 忽墮其術  
 不及彎弓  
 白刃揮霍  
 猶斬數人  
 之死弗卻  
 乾隆庚辰春御題

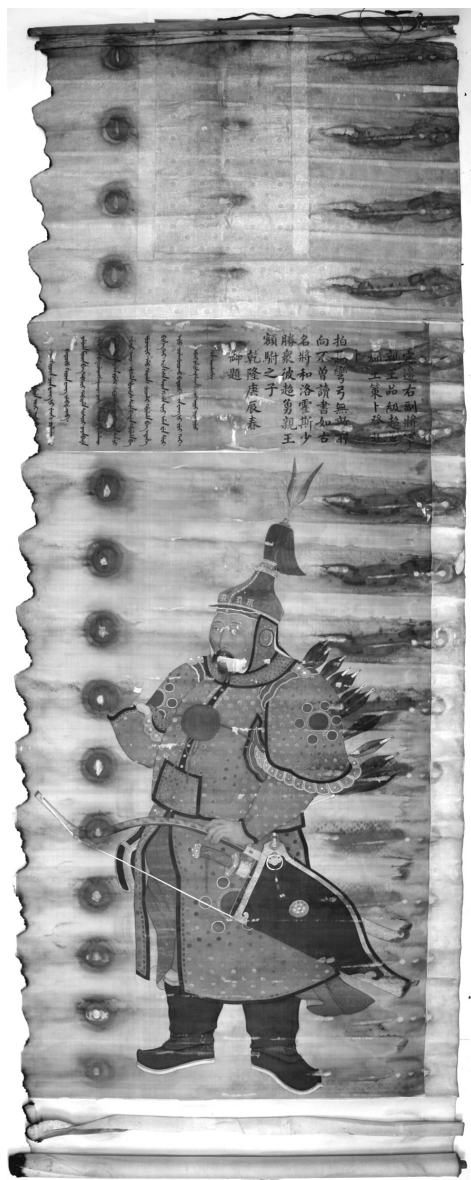
**Перевод с маньчжурского языка**

Императорский телохранитель второго ранга хабтай-батуру Фусил  
 Из трех грозных воинов  
 он считается самым смелым.  
 Когда хотел напасть на коварного Шэрэна,  
 то попал в ловушку.  
 Он не успел выстрелить из лука,  
 бросился отважно рубить (врага) мечом,  
  
 и долго сражался со злым врагом  
 и убил его.  
 Не было случая, чтобы он отступил.  
 Написано императором весной года  
 белого дракона периода правления  
 Абкай вэхехэ.

**Перевод с китайского языка**

Императорский телохранитель  
 второго ранга хабтай-батуру Фусил  
 Три храбрых воина,  
 И он один из них.  
 Когда нужно было преградить путь  
 Сэрэну,  
 То тот внезапно разрушил его планы.  
 Он не успел натянуть лук,  
 И его обнаженный клинок стал  
 летать вверх и вниз.  
 Разрубая, убил много людей  
  
 И не отступил до самой смерти.  
 Написано императором в год *гэнчэнь*  
 правления Цяньлуна.

На третьем свитке (инв. № ВФ 2820) стихи Цяньлуна посвящены генералу Чэб-дэньчабу (кит. Цэбудэньчабу) (1705–1782) — халха-монголу, принадлежавшему к клану борджигит. Его отец Цэрэн был женат на цинской принцессе. В 1755 г. он прославился в подавлении Давачи и Амурсаны, а в 1758 г. участвовал в битве при Хоргосе. С 1771 по 1773 г. он был правителем Халхи (Walravens 2013: 136–137).



Илл. 6 и 7.

Портрет Чэбдэньчаба до и во время реставрации.  
© Государственный Эрмитаж. Санкт-Петербург, 2016

Маньчжурское стихотворение из двух строф написано по принципу начальной аллитерации: первая строфа начинается с *ya*; вторая — с *e*.

В китайском стихе, построенном из строчек в четыре иероглифа с цезурой посередине, употреблены следующие выражения из китайских классических текстов: *ючжань* 猶斬 («разрубать») — в сунской энциклопедии «Тайпин юэлань» (ТПЮЛ: разд. *бубо*, гл. 6); *фуцюэ* 弗卻 («не отступить») — в «Мэн-цзы»; *пайма* 拍馬 («хле-

стать лошадь кнутом») — в романе «Троецарствие»; *сосян* 所向 («на его пути»), *зу мин цзян* 古名將 («великие генералы древности»); *чаююн* 超勇 («исключительная отвага») — в «Истории Троецарствия». В китайском тексте четко обозначено родство Чэбдэньчаба с императорской семьей: его отец был *эфу* — мужем седьмой дочери императора.

### Транслитерация маньчжурского текста

*Jecen be toktobure ici ergi aisilara jiyanggiyûn  
cin wang-ni jergi colgoroko baturu giyûn wang  
Cebdenjab:*

*yaluha morin be dabkifi gabtame dosici  
yaya bade afara de bakcilarangge akû  
yargiyan-i bihe hûlahakû niyalma bime.  
yala julgei gebungge jiyanggiyûn sa ci eberi akû  
ebšeme horgos sere bade hûlha be ucarafi  
emu gargan-i coohai hûlha be etehe bihe kai.  
ere gese sain haha ini ama we seci.  
efu colgoroko baturu cing wang-ni jui ka  
Abkai wehiyehe-i šanyan muduri aniyai  
niyengniyeri han-i arahangge*

### Китайский текст

定邊右副將軍親王品級超勇郡王策  
卜登扎卜

拍馬彎弓  
無敵所向  
不會讀書  
如古名將  
和洛霍斯  
少勝眾彼  
超勇親王  
額駙之子  
乾隆庚辰春御題

### Перевод с маньчжурского языка

Правого фланга генерал ранга циньвана, выдающийся герой цзюньван Чэбдэньчаб.

Ему не было равных в различных сражениях, когда он наступал, стреляя с лошади на скаку.

Он не был человеком, читающим правдивые истории,

Воистину, он был не хуже генералов древности.

Во время форсированного [перехода] он встретил разбойников в месте под названием Хоргос.

Когда он наступал, стреляя с лошади на скаку, то разбил отряд вооруженных разбойников.

Если спросить этого достойного человека: кто твой отец?

То он ответит: «Я сын царского зятя, выдающегося героя циньвана».

Написано императором весной года белого дракона периода правления Абкай вэхехэ.

### Перевод с китайского языка

Вице-генерал установленных границ в ранге циньвана, выдающийся герой цзюньван Чэбдэньчаб.

Он гнал лошадь и натягивал лук, и не было врагов на его пути.

Он никогда не читал книги,

Подобно генералам древности.

В Хоргосе

Победил врагов малой силой.

За героизм был пожалован титулом циньвана.

Был сыном *эфу*.

Написано императором весной года *гэнчэнь* правления Цяньлуна.



Илл. 8 и 9.

Портрет Болбунчи до и после реставрации.

© Государственный Эрмитаж. Санкт-Петербург, 2016

На четвертом свитке (инв. № ВФ 2821) хвалебное стихотворение, написанное Цяньлуном, датировано 1760 г. и посвящено Болбунче из клана Аола, принадлежавшему к маньчжуро-солонскому Синему знамени с каймой. Известно, что он участвовал в южной инспекционной поездке Цяньлуна в 1751 г., затем в Восточно-туркестанском походе (Walravens 2013: 138–140).

Маньчжурский стих состоит из двух строф, каждая из которых имеет четыре строки со своей начальной аллитерацией: первая — начинается на букву *u*; вторая — на *d*.

Китайский стих построен по китайской модели из четырех иероглифов в строке с цезурой после второго иероглифа. Если маньчжурский текст понятен без каких-либо скрытых смыслов, то в китайском тексте имеется несколько аллюзий на китайские классические произведения. Так, например, выражение *цзюэшо* 矍鑠 («бодрый (крепкий) в старости») встречается в танском «Собрании разного по искусству и литерату-

ре» (ИВЛЦ: цз. 18, разд. «О человеке») и в биографии Ма Юаня (14 г. до н.э. — 49 г. н.э.) — знаменитого военачальника при династии Хань, почитаемого маньчжурами за верность трону и заботу о подчиненных в боевых условиях. Слово *цзуйбо* 巨擘 («предводитель») впервые употреблено в комментарии Чжу Си к тексту «Мэн-цзы» (МЦЦЧ: гл. 10), а фраза *вань у ши ли гун* 輓五石力弓 встречается в сунской энциклопедии «Тайпин юэлань» (ТПЮЛ). Выражение *шацзэй* 殺賊 («уничтожать разбойников») часто встречается в романе «Троецарствие».

#### Транслитерация маньчжурского текста

*Meyen-i amban dorgi amban Bolbunca*  
*udu bahacibe cooha de faššabureo seme*  
*wesimbuhe*  
*umesi kiyangkiyan solon-i dorgi bolgo deci ombi*  
*udu uheken beri be darafti gabtacibe*  
*utala hûlha be fuhali wame mutehebi:*  
*debsitere giyahûn-i gasha be dasihire gese*  
*der seme burulaha hûlha be funceburakû waha.*  
*derengge darangga Ma Yuwan-i adali amasi*  
*marifi.*  
*desereke kesi isibume sakdaka seme dosholome*  
*tuwaha:*  
*Abkai wehiyehe-i sanyan muduri aniyai*  
*niyengniyeri han-i arahangge*

#### Китайский текст

领队大臣内大臣博而奔察  
 嬰鏢請行  
 索倫巨擘  
 輓五石弓  
 尚能殺賊  
 如鷲之擊  
 不留飛鳥  
 馬援來歸  
 殊恩榮老  
 乾隆庚辰春御題

#### Перевод с маньчжурского языка

Бригадный генерал, управляющий придворными телохранителями Болбунчи.  
 Как только была возможность, он просился в бой.  
 Был самым храбрым предводителем солонов.  
 Мог, стреляя из не туго натянутого лука, уничтожить много разбойников.  
 Подобно бьющей крыльями птице,  
 Изо всех сил истреблял обращенных в бегство разбойников.  
 Подобно Ма Юаню, с почетом и уважением вернулся домой.  
 Он удостоился беспредельной милости и почета в старости.  
 Написано императором весной года белого дракона периода правления Абкай взехэхэ.

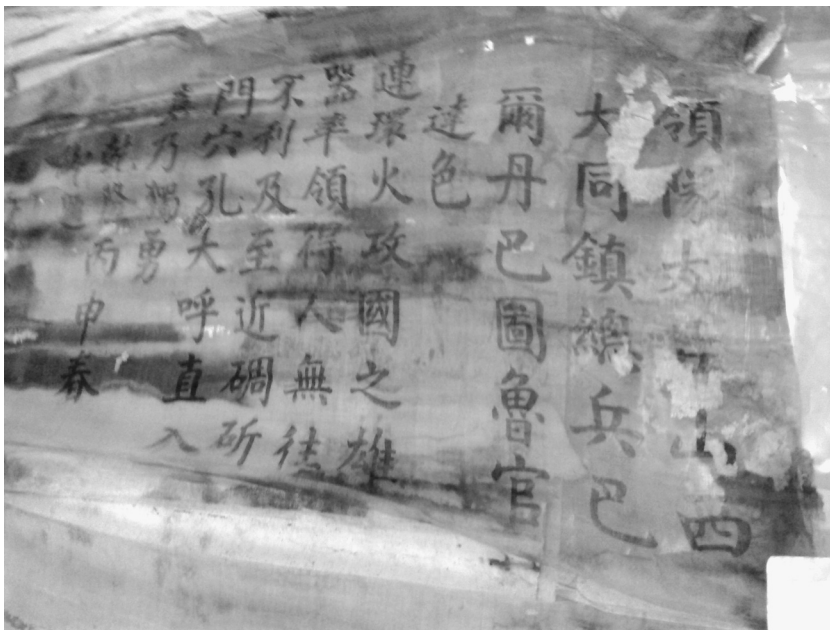
#### Перевод с китайского языка

Бригадный генерал, управляющий придворными телохранителями Болбунчи.  
 Бодрый в старости, он просился в поход.  
 Был предводителем солонов.  
 Меняя пять массивных луков,  
 Мог уничтожать разбойников.  
 Атакуя, как хищная птица,  
 Не оставлял [вокруг других] летающих птиц.  
 [Он] вернулся домой как Ма Юань.  
 И заслужил почет и уважение в старости.  
 Написано императором весной в год гэнчэнь правления Цяньлуна.



*Илл. 10.*

Портрет Гуваньдасэ на реставрационном столе.  
© Государственный Эрмитаж. Санкт-Петербург, 2016



*Илл. 11.*

Фрагмент китайского текста посвящения Гуваньдасэ до реставрации  
© Государственный Эрмитаж. Санкт-Петербург, 2016

Пятый свиток из коллекции Государственного Эрмитажа в настоящий момент находится на реставрации, однако нам удалось увидеть этот портрет (старый инвентарный номер I D 22221 — Walravens 2013: 135). На нем изображен воин, одетый в зимний желто-коричневый халат, поверх которого надет зеленый клетчатый передник. Спереди поверх передника на поясе закреплен лилового цвета патронташ с десятью гильзами и коричневая пороховница в форме фляги. За спиной к его поясу прикреплена сабля в ножнах. Ноги обуты в зимние сапоги на толстой подошве. На голове круглая форменная шапка, отороченная собольим мехом, со знаками отличия: на вершине с коралловым шариком и павлинье перо с одним глазком (*кунцяолин*). Обои руками он держит мушкет на левом плече. Из значительно поврежденного текста следует, что на портрете изображен военный командующий городом Датун в провинции Шанси генерал второго ранга *бардань батуру* («гордый герой»)⁴ Гуваньдасэ (кит. Гуаньдасэ). Благодаря изданию немецкой архивной фотографии и полного текста хвалебного посвящения можно восстановить утраченные фрагменты на эрмитажном свитке (Walravens 2013: 157–158).

Маньчжурский текст разделен на две строфы: первая строка начинается с буквы *i*, вторая — с буквы *t*. В китайском тексте употреблены слова и словосочетания из китайских классических текстов, например: *ляньхуань* 連環 («неразрывное единство, цепь») — в романе «Путешествие на запад»; *хогун* 火攻 («нападение с применением огня, обстрел») — в «Собрании разного по искусству и литературе» (цз. 80) и романе «Троецарствие»; *шуйайлин* 率領 («возглавлять, вести за собой») — в романах «Путешествие на запад», «Троецарствие», «Цзинь пин мэй»; *сюэжун* 穴孔 («отверстие») — в «Тайпин юэлань» (цз. 17); словосочетание *дуюн* 獨勇 («герой-одиночка») — в «Тайпин юэлань» (цз. 75).

### Транслитерация маньчжурского текста

### Китайский текст

meyen-i amban Šansi-i Datung-ni uheri kadalara da bardan baturu Guwandase	領隊大臣山西大同鎮總兵把爾丹巴圖 魯官達色
ibereleme miyoocalame afarangge.	連環火攻
inu musei ferguwecuke agūra seci ombi.	國之雄器
imbe meyen gaifi yabubuhangge acanaha ofi	率領得人
isinaha bade gemu tusa arahabi.	無往不利
tereci yerutu de hanci latunafi.	及至近礮
tere duka be sacime sangga araha.	斫門穴孔
tede den jilgan-i kaicame dosika ofi.	大呼真人
terei emhuleme baturulaha be saišaha:	喜乃獨勇
Abkai wehiyehe-i fulgiyan bonio aniya niyengniyeri	乾隆丙申春
Han-i arahangge	御題

<sup>4</sup> Хартмут Валравенс предлагает перевод словосочетания *бардань батуру* как “der Stolze Held” (Walravens 2013: 157).

**Перевод с маньчжурского языка**

Бригадный генерал, генерал второго ранга [города] Датун [провинции] Шанси *бардань батуну* Гуваньдасэ.

Тот, кто, атакуя и подступая, стреляет из ружья,

Тот поистине является нашим удивительным оружием.

Взяв свой отряд, был послан преследовать [врага].

Где бы ни появлялся, всюду оказывал помощь.

Когда он близко подошел и штурмовал каменный дом,

То, прорубив топором отверстие в двери и сделав проход,

Он ворвался внутрь с громким криком.

Храбрость [его] заслуживает прославления.

Написано императором весной года красной обезьяны периода правления Абкай взехэ.

**Перевод с китайского языка**

Бригадный генерал, командующий войсками [города] Датун [провинции] Шанси *бардань батуну* Гуваньдасэ.

Он наступал и нападал, и стрелял из ружья.

И называли его удивительным оружием нашего государства.

Он взял отряд и удачно совершил нападение.

Повсюду его сопровождала удача.

Когда он приблизился и атаковал башню,

То прорубил дверь, сделал отверстие

и ворвался с громким криком.

Поэтому следует прославлять его удивительную отвагу.

Написано императором весной года *бинцзя* правления Цяньлуна.

В отличие от хвалебных посвящений на предыдущих четырех портретах, текст на портрете Гуваньдасэ датируется 1776 г. и был написан после окончания военной кампании по покорению Цзиньчуани (восстания в Сычуане в 1771–1776 гг.), поэтому Портрет Гуваньдасэ относится к третьей серии портретов для Зала славы Павильона пурпурного блеска Цыгуан-гэ. Военачальники Ютунь, Фусил, Чэбдэньчаб и Болбунча участвовали в Первой Восточно-туркестанской кампании 1755–1757 гг., и их портреты относятся к первой серии свитков-портретов, и тексты посвящений датируются 1760 г. (о создателях портретов см.: Пан, Пчелин 2011: 266; Walravens 2012: 17; Walravens 2013: 128–131).

Как показывает анализ стихов, написанных императором Цяньлуном, они несут в себе характеристики поэтики языков, на которых они были созданы. Маньчжурское стихотворение написано по правилам маньчжурской поэтики с начальной аллитерацией, а китайское стихотворение следует правилам китайского стихосложения: четырехсложная строка с цезурой после второго слова. Однако самой важной характеристикой китайского стиха является то, что в нем Цяньлун использует аллюзии на произведения китайской классической литературы, как это обычно делалось в китайском стихосложении. На примере хвалебных посвящений на пяти портретах из коллекции Государственного Эрмитажа можно судить о тех литературных и исторических источниках, которыми пользовался Цяньлун. Ими являются сунская энциклопедия «Тайпин юэлань» и сунский сборник историй «Тайпин гуанци», «История Троецарствия», «Собрание комментариев к „Мэн-цзы“», а также «Антология танской поэзии» (см. ЦТШ), романы «Троецарствие», «Путешествие на запад», т.е. произведения минского и сунского периодов, широко распространенные при маньчжурском дворе



(Durrant 1979). Скрытые ссылки на китайские тексты не прослеживаются в маньчжурском стихотворении. Можно сделать вывод, что стихотворение на маньчжурском языке не было простым переводом китайского стихотворения, или, наоборот: и китайское, и маньчжурское стихотворения были написаны по соответствующим правилам стихосложения, и это два варианта на одну и ту же тему.

Работы по реставрации и консервации свитков-портретов, проведенные в Лаборатории научной реставрации тканей и водоразмываемой живописи Государственного Эрмитажа, дали потрясающие результаты: были восстановлены художественные особенности портретов и определены лица, изображенные на них. Таким образом, можно констатировать, что в Государственном Эрмитаже хранятся пять портретов (военачальников Ютуня, Фусила, Чэбдэньчаба, Болбунчи, Гувандасэ) из пекинского Зала славы Цыгуан-гэ, которые в начале XX в. попали в Германию, а после 1945 г. оказались в России.

## Литература

- ИВЛЦ — И вэнь лэй цзюй 藝文類聚 (Собрание разного по искусству и литературе) // Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org>
- МЦ — Мэн-цзы 孟子 (Мэн-цзы) // Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org>
- МЦЦЧ — Мэн-цзы цзичжу 孟子集注 (Собрание комментариев к «Мэн-цзы») // Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org>
- Пан 2016 — *Пан Т.А.* Стихи Цяньлуна на портретах выдающихся генералов из коллекции Эрмитажа // Проблемы литератур Дальнего Востока. VII Международная научная конференция, 29 июня — 3 июля 2016 г. Т. 1. СПб.: Издательство «Студия НП-Принт», 2016. С. 473–481.
- Пан, Пчелин 2011 — *Пан Т.А., Пчелин Н.Г.* Портреты выдающихся военачальников периода правления императора Цяньлуна из коллекции Государственного Эрмитажа // Письменные памятники Востока. 2011. № 2(15). С. 262–278.
- Пан, Пчелин 2015 — *Пан Т.А., Пчелин Н.Г.* Пять портретов маньчжурских военачальников из коллекции Государственного Эрмитажа // Азия и Африка в меняющемся мире. XXVIII Международная научная конференция по источниковедению и историографии стран Азии и Африки. 22–24 апреля 2015 г. Тезисы докладов. СПб.: Восточный факультет СПбГУ, 2015. С. 170–171.
- СГЧ — Саньго чжи 三國志 (История Троецарствия) // Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org>
- СГЯИ — Саньго яньи 三國演義 (Троецарствие) // Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org>
- СЮЦ — Си ю цзи 西遊記 (Путешествие на запад) // Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org>
- ТПГЦ — Тайпин гуанцзи 太平廣記 (Обширные записи годов Тайпин) // Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org>
- ТПЮЛ — Тайпин юэлань 太平御覽 (Высочайше одобренная коллекция годов Тайпин) // Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org>
- ЦТШ — Цюань Тан ши 全唐詩 (Антология танских стихов) // Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org>
- Bügener 2015 — *Bügener A.* Die Heldengalerie des Qianlong-Kaisers. Ein Beitrag zur chinesischen Porträtmalerei im 18. Jahrhundert. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2015 (Europäische Hochschulschriften, Reihe XXVIII. Kunstgeschichte. Bd. 441).
- Durrant 1979 — *Durrant S.* Sino-Manchu Translations at the Mukden Court // Journal of American Oriental Society. 1979. Vol. 1. No. 4. P. 653–661.
- Pang 2015 — *Pang T.* Portraits of the Qing Meritorious Generals in the Saint-Petersburg Museums // The Fifth International Symposium of Ancient Ethnic Minority Documents of China. Proceedings. Yinchuan: Beifang University of Nationalities, 2015. P. 180–181.
- Walravens 2012 — *Walravens H.* Seventeen Portraits from the Imperial Collection // Portraits of Valour. Imperial Bannermen Portraits from a European Collection. Auction in Hong Kong, 9 October, 2012. Hong Kong: Sotheby's, 2012. P. 14–50.

Walravens 2013 — *Walravens H. Die ehemalige Sammlung von Porträts verdienter Offiziere der Feldzüge des Qianlong-Kaisers (China, 18. Jahrhundert)* // *Baessler-Archive*. 2013, 61. S. 125–166.

## References

- Bügener, Annette. *Die Heldengalerie des Qianlong-Kaisers. Ein Beitrag zur chinesischen Porträtmalerei im 18. Jahrhundert*. Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH, 2015 (Europäische Hochschulschriften, Reihe XXVIII. Kunstgeschichte. Bd. 441) (in German).
- Durrant, Stephen. “Sino-Manchu Translations at the Mukden Court”. *Journal of American Oriental Society*, 1979, vol. 1, no. 4, pp. 653–661 (in English).
- Mengzi* 孟子 [Mengzi]. Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org/mengzi> (in Chinese).
- Mengzi jizhu* 孟子集注 [Collection of Commentaries to “Mengzi”]. Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org/mengzi> (in Chinese).
- Pang, Tatiana, Pchelin, Nikolai. “Piat’ portretov man’chzhurskikh voenachal’nikov iz kollekcii Gosudarstvennogo Ermitazha” [Five portraits of Manchu Officers from the Collection of the State Hermitage Museum]. In: *Aziia i Afrika v meniaiushchemsia mire. XXVIII Mezhdunarodnaia nauchnaia konferenciia po istochnikovedeniiu i istoriografii stran Azii i Afriki. 22–24 aprelia 2015. Tezisy dokladov*. [Asia and Africa in the Changing World. The 28th International Scientific Conference on Historiography and Source Studies of Asian and African Countries. April 22–24, 2015. Proceedings]. St. Petersburg: Vostochnyi fakul’tet SPBGU, 2015, pp. 170–171 (in Russian).
- Pang, Tatiana, Pchelin, Nikolai. “Portrety vydaishchikhsia voenachal’nikov perioda pravleniia imperatora Tsian’luna iz kollekcii Gosudarstvennogo Ermitazha” [Portraits of Meritorious Commanders from the Collection of the State Hermitage Museum]. *Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 2011, 2(15), pp. 262–278 (in Russian).
- Pang, Tatiana. “Portraits of the Qing Meritorious Generals in the Saint-Petersburg Museums”. In: *The Fifth International Symposium of Ancient Ethnic Minority Documents of China. Proceedings*. Yinchuan: Beifang University of Nationalities, 2015, pp. 180–181 (in English).
- Pang, Tatiana. “Stikhi Tsian’luna na portretah vydaishchikhsia generalov iz kollekcii Ermitazha” [Qianlong’s Poems to the Portraits of Meritorious Generals in the Hermitage Museum]. In: *Problemy literatur Dal’nego Vostoka* [Issues of the Far Eastern Literature. The 7th International Conference, June 29 — July 3 2016]. St. Petersburg: Izdatel’stvo “Studia NP-Print”, 2016, vol. 1, pp. 473–481 (in Russian).
- Quan Tang shi* 全唐詩 [Anthology of the Tang Dynasty Poems]. Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org/quantanshi> (in Chinese).
- Sanguo yanyi* 三國演義 [The Romance of Three Kingdoms]. Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org> (in Chinese).
- Sanguo zhi* 三國志 [History of Three Kingdoms]. Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org> (in Chinese).
- Taiping guangji* 太平廣記 [Complete Records of the Taiping Years]. Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org> (in Chinese).
- Taiping yuelan* 太平御覽 [Imperially Approved Collection of the Taiping Years]. Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org> (in Chinese).
- Walravens, Hartmut. “Seventeen Portraits from the Imperial Collection”. In: *Portraits of Valour. Imperial Bannermen Portraits from a European Collection*. Auction in Hong Kong, 9 October, 2012. Hong Kong: Sotheby’s, 2012, pp. 14–50 (in English).
- Walravens, Hartmut. “Die ehemalige Sammlung von Porträts verdienter Offiziere der Feldzüge des Qianlong-Kaisers (China, 18. Jahrhundert)”. *Baessler-Archive*, 2013, Bd. 61, S. 125–166 (in German).
- Yi wen lei jui* 藝文類聚 (Various Collections of Art and Literature). Chinese Text Project. URL:<http://ctext.org/yiweileiju> (in Chinese).

## **Portraits of Meritorious Commanders from the Collection of the State Hermitage Museum: Restoration of the Scrolls and Revised Reading of the Texts**

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2016, volume 13, no. 4, pp. 74–90)

Received 10.07.2016.

Tatiana A. Pang

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaya naberezhnaya, 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Nikolai G. Pchelin

State Hermitage Museum; Dvortsovaya naberezhnaya 34, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The present article continues research made by the authors in their joint article in the “Written Monuments of Orient” (2011, 2/15: 262–278). It became possible with the final stage of restoration and conservation of scroll portraits of meritorious commanders from the collection of the State Hermitage Museum. It enabled the researchers to show the artistic quality of the paintings, as well as restore the texts of Manchu and Chinese eulogies written by the Qianlong Emperor. Now we can definitely say that the Museum keeps five scroll portraits from the Ziguang-ge pavilion in Peking, which were taken to Germany at the beginning of the 20th century and were moved to Russia after 1945. The fifth portrait is presented for the first time. The analysis of the eulogies dedicated to the commanders Yeotun, Fusil, Cebdenjab, Bolbunca and Guwandase clearly shows that two versions of the eulogies were written according to the Manchu and Chinese poetic systems, being two variations on the same topic.

**Key words:** portraits of generals, eulogies by Qianlong, the State Hermitage Museum, the Manchu language, the Chinese language.

**About the authors:**

Tatiana A. Pang, Cand. Sci. (History), Head of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (ptatiana@inbox.ru).

Nikolai G. Pchelin, Cand. Sci. (History), Oriental Department, State Hermitage Museum (nicpchelin@mail.ru).